

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и методика преподавания иностранных
языков и культур»

(наименование кафедры)

45.03.02 «Лингвистика»

(код и наименование направления подготовки, специальности)

«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

(направленность (профиль)/специализации)

Бакалаврская работа

на тему «Лингвистические особенности английских заимствований в
современном французском языке»

Студент

И.Н. Виноградов

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

Е.Ю. Горбунов

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой

ТМПИЯиК к.п.н., доцент, С.Н. Татарничева

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

«___» _____ 2018 г.

Тольятти 2018

Аннотация

Французский язык является одним из самых популярных для изучения языков. Широта его применения еще более возрастает с введением обязательного изучения второго языка в школах. Важно оптимизировать этот процесс, используя взаимосвязь двух языков – французского и английского. На данном этапе отмечается не только неэффективное их изучение по отдельности, но и появление межъязыковой интерференции в процессе параллельного обучения тому и другому языку. Кроме того, мы можем говорить об актуальности исследования данной проблемы и потому, что в нашей стране все больше возрастает спрос взрослых людей на изучение французского языка как на средство, способствующее увеличению эффективности их деятельности. Обучаемых в данном случае не интересуют теория и история языка, их цель – быстро научиться говорить на нем и применять сразу в практике своей работы. Знание же английского языка может помочь им ускорить этот процесс. Таким образом, **актуальность** данной работы заключается в слабой проработанности проблемы англицизмов во французском языке. **Объект исследования:** заимствования в индоевропейских языках, **предмет исследования** – лингвистические особенности англицизмов в современном французском языке. **Целью исследования** является выявление и анализ лингвистических особенностей английских заимствований в современном французском языке. Цель определила следующие **задачи**: 1) провести теоретический анализ проблемы английских заимствований в современном французском языке; 2) выявить особенности английских заимствований в современном французском языке; 3) провести структурно-семантический анализ английских заимствований в современном французском языке. **Практическое значение** работы определяется возможностью использования ее результатов при разработке курсов ускоренного изучения французского языка, а также курсов одновременного изучения двух языков.

Данная работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы и приложений. В первой главе нами были проанализированы основные проблемы английских заимствований во французском языке, а также рассмотрены типология, диахронический аспект и проблема их ассимиляции в языке. Во второй главе представлен структурно-семантический анализ английских заимствований во французском языке с помощью метода сплошной выборки из французских печатных изданий, а также сопоставительного и описательного методов, использованных при проведении анализа рассматриваемого материала. В качестве материала исследования были взяты интернет-статьи французских изданий «Le Figaro», «Le Monde» и «L'Express». Анализ позволил классифицировать выявленные англицизмы, определить типологию, процесс словообразования и особенности ассимиляции заимствований во французском языке. В главе 2 представлены результаты. Заключение

содержит основные выводы проведенного исследования. Приложение содержит морфологическую классификацию английских заимствований и словарь отобранных лексических единиц.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	5
Глава 1. Теоретический анализ исследований английских заимствований во французском языке	8
1.1 Анализ изучения проблемы английских заимствований во французском языке.....	8
1.2 Типология английских заимствований во французском языке.....	15
1.3. Обзор диахронического аспекта заимствований во французском языке..	18
1.4 Проблема ассимиляции новозаимствованных слов во французском языке.....	21
Глава 2. Структурно-семантический анализ английских заимствований во французском языке	28
2.1 Классификации и типология английских заимствований.....	28
2.2 Источники и особенности английских заимствований во французском языке.....	33
2.3 Анализ процесса словообразования английских заимствований.....	37
2.4 Ассимиляция заимствований во французском языке.....	40
Заключение	44
Список используемой литературы	46
Приложения	51

Введение

Актуальность исследования. Французский язык является одним из самых популярных для изучения языков. Широта его применения еще более возрастает с введением обязательного изучения второго языка в школах. Важно оптимизировать этот процесс, используя взаимосвязь двух языков - французского и английского. На данном этапе отмечается не только неэффективное их изучение по отдельности, но и появление межъязыковой интерференции в процессе параллельного обучения тому и другому языку. Кроме того, мы можем говорить об актуальности исследования данной проблемы и потому, что в нашей стране все больше возрастает спрос взрослых людей на изучение французского языка как на средство, способствующее увеличению эффективности их деятельности. Обучаемых в данном случае не интересуют теория и история языка, их цель – быстро научиться говорить на нем и применять сразу в практике своей работы. Знание же английского языка может помочь им ускорить этот процесс.

Кроме того, актуальность нашей работы обусловлена недостаточной изученностью проблемы функционирования заимствований ввиду активного использования английских лексических единиц в современном французском языке.

Так, проблемами синергетики в лингвистике в разное время занимались Р.Г. Пиотровский, Ю.И. Горбунов, Е.Ю. Горбунов и др. Проблемой классификации англицизмов интересовались М.Н. Волкова, Д.О. Козлова, Л.М. Букина и др. Диахронический аспект заимствований рассматривали Л.М. Скрелина, Е.М. Чекалина, С.Б. Неvejeина и др. Проблема ассимиляции новозаимствованных слов во французском языке интересовала И.В. Арнольд, А.В. Сеницына, В.Г. Гак и др. Проблему синонимии раскрывают в своих работах Ю.И. Горбунов, Т.В. Михайлова. Все представленные выше исследования свидетельствуют об определенном уровне разработанности выбранной нами темы.

Объект исследования – заимствования в индоевропейских языках.

Предмет исследования – лингвистические особенности англицизмов в современном французском языке.

Цель исследования состоит в выявлении и анализе лингвистических особенностей английских заимствований в современном французском языке.

Задачи исследования:

1) провести теоретический анализ проблемы английских заимствований в современном французском языке;

2) выявить особенности английских заимствований в современном французском языке;

3) провести структурно-семантический анализ английских заимствований в современном французском языке.

Методы исследования: метод сплошной выборки из французских печатных изданий, а также сопоставительный и описательный методы, использованные при проведении анализа рассматриваемого материала.

Методологической основой проведенного исследования являются теории по проблеме функционирования английских заимствований в современном французском языке (Ю.И.Горбунов, Л.М.Букина, Е.М.Чекалина и др.).

В качестве **материала** исследования были взяты интернет-статьи французских изданий «Le Figaro», «Le Monde» и «L'Express» .

Научная новизна бакалаврской работы заключается в проведенном анализе английских заимствований в средствах массовой информации.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что ее результаты позволяют дополнить существующую в литературе информацию в сфере языковых контактов, а также лингвокультурологии.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования ее результатов при разработке курсов ускоренного изучения французского языка, а также курсов одновременного изучения двух языков.

Структура выпускной квалификационной работы: данная бакалаврская работа состоит из двух глав, введения, заключения и списка использованной литературы.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования ее результатов при разработке курсов ускоренного изучения французского языка, а также курсов одновременного изучения двух языков.

Структура выпускной квалификационной работы: данная бакалаврская работа состоит из двух глав, введения, заключения и списка использованной литературы.

Глава 1. Теоретический анализ проблемы английских заимствований во французском языке

1.1 Анализ изучения проблемы английских заимствований во французском языке

Нет практически ни одного языка, где бы ни было заимствований из других языков. Заимствования представляют собой лингвистический факт, отражающий постоянно растущий глобальный экономический, технологический и культурный обмен среди людей. Будучи многогранным и многоуровневым лингвистическим, культурным и политическим феноменом, заимствования касаются очень широкого спектра социальных учений. Список наук, вовлеченных в этот процесс – огромен [37].

Конечно, заимствования не так многочисленны, как слова, унаследованные из праязыка, но, тем не менее, являются достаточно распространенными. Процесс появления заимствований в языке – естественный и бессознательный. В этой связи мы можем, вслед за Р. Г. Пиотровским, Ю. И. Горбуновым, Е. Ю. Горбуновым говорить о лингвистической синергетике – изучении процессов, вызывающих изменение отдельных систем, в частности, в лингвистике. [10, с.23]

Заимствования проникают даже в метаязык. Анализируя метаязык французской лингвистики, Ю. И. Горбунов, говоря о терминах-дуплетах, приводит в частности, пример о том, как «в области французской фонетики лингвисты никак не могут договориться о том, какой из двух терминов – *marginal* или *suprasegmental* является более предпочтительным при характеристике интонации. При этом явным преимуществом в данном случае начинает пользоваться термин *peripheral*, который является плохой калькой с английского». [10, с.28]

Язык, его целостность сохраняются до определенного предела появления в нем заимствований. Так, лингвист Клод Ажеж считает, что это

15 % от общего количества лексики в языке [17, с.42]. Вместе с тем, по словам Е. А. Мироновой, значительная часть объема коммуникации приходится на коммуникации за пределами этноса и страны. Родным французский язык является для 90 млн. человек, а общее число франкофонов – 400 млн. человек. [17, С.12] Именно поэтому мы наблюдаем процессы интеграции и новой дифференциации в языке, в том числе связанные с английскими заимствованиями. В процессе заимствования большую роль играют Интернет, масс-медиа, телевидение, то есть то, что связано с общемировым техническим прогрессом. Тем не менее, Французская академия или Генеральная делегация по французскому языку (Франция) и Квебекский офис французского языка (Канада), озаботились проблемой разумности пределов заимствований. Поскольку английский язык в настоящее время получил планетарное распространение, то ограничивать процесс заимствований из него во французский язык становится все сложнее.

Изучая неологизмы, мы касаемся всех процессов, которые определяют создание новых слов в словарном запасе языка. Каждый язык восприимчив к процессу образования неологизмов, либо производя их с помощью своих собственных средств, либо заимствуя их из других лингвистических систем. Процесс появления неологизмов обусловлен человеческим социальным развитием, т. е. всем тем, что касается изобретений, новых феноменов, продуктов и т.д., что, в свою очередь, ведет к неизбежному появлению новых слов. Неологизм сам по себе – это новое слово или выражение, чье предназначение в языке является очень и очень неопределенным: либо оно будет принято как часть словарного запаса языка, либо оно исчезнет из данной лингвистической системы [37]. Заимствованные слова со временем лексикализуются, и перестают восприниматься как заимствования.

Например, слово *redingote* (f) – дамское пальто (в талию). Редингот или сюртук было заимствовано из английского: *riding-coat* – пальто для верховой езды. Лексикализацию этого слова можно объяснить очень долгим пребыванием во французском языке (примерно с XVIII века), что также

можно видеть в его адаптации к орфографии и фонологической системе французского языка. Большая часть заимствованной лексики появилась во французском языке настолько давно, что только специалисты в области этимологии могут ее идентифицировать как заимствованную. Имеются также другие подобные заимствования. Например, в статье Л. М. Букиной и Л. Н. Луньковой «Англицизмы в современных интернет-статьях на французском языке» приводится такой пример как английское слово *an arpon* – передник (фартук), которое является адаптацией французского слова *parrepon* (т) - скатерка (маленькая скатерть). Такие заимствования как это очень сложно узнать по форме, произношению или по смыслу, хотя все три элемента являются базой для формирования новой лексической единицы в английском [3]. Авторы приводят в своей статье еще несколько примеров особенностей английских заимствований во французском языке со ссылкой на Генриетт Вальтер «Приключения французских слов, пришедших из других стран», отмечающую, что «из 60000 слов обиходного французского языка 8 600 имеют иностранное происхождение (14,3 %); если взять только 35000 слов из повседневного французского языка, то это число достигает 4 192 слов (12 %)», из которых 1053 слова (25%) имеют английское происхождение [3].

Очевидно, что большинство говорящих на каком-либо языке не обращает внимание на то, как часто они пользуются заимствованными словами. Они совсем не кажутся им странными, потому что часто – это слова, давно пришедшие в язык и закрепившиеся в нем. Соответственно за много лет они полностью (или почти полностью) ассимилировались. Слова же, которые продолжают казаться иностранными, – это слова, не адаптировавшиеся полностью, либо которые, в силу своих фонетических или графических особенностей, не вписываются в реалии принимающего языка. Кроме того, возможна ситуация, когда оба слова сосуществуют в языке до тех пор, пока одно из них не выйдет из употребления или изменит свой смысл, избегая избыточности.

Конечно, в течение какого-то времени носители языка чувствуют, что слово звучит «по-иностранному» и что необходимо, какое-то внешнее воздействие.

Нужно отметить, что язык - явление, созданное самим человеком, а не данность природы. Это лишний раз подтверждает, что он является явлением не статичным по своей сути, а очень изменчивым, подвижным и социальным. Действительно, все темы на которые может говорить человек, напрямую зависят от событий и явлений, происходящих в самом обществе. Так как современный французский язык постоянно находится в процессе развития, а также соприкасается с другими языками благодаря глобализации, мы можем ясно видеть, что его словарный запас очень интенсивно пополняется. Но проблема состоит в том, что далеко не все изменения в языке фиксируются в словарях.

Заимствования из английского языка занимают значительную часть словарного состава французского языка в сравнении с заимствованиями из других языков. Генриетт Вальтер в своей книге «Приключения французских слов, пришедших из других стран» говорит о том, что примерно 25% заимствований во французском языке имеют английское происхождение [G.Walter 1997, с. 280]. Так как процесс появления или выхода из употребления тех или иных слов имеет достаточно стихийный характер, далеко не все из заимствованных слов фиксируются в словарях. По сути, словари только подтверждают существование того или иного слова и истолковывают его значение, что в свою очередь означает, что мы не можем говорить о том, что слово было принято компетентным меньшинством грамматистов, имеющих право выносить решения касательно языка, так как язык принадлежит тем, кто на нем говорит, и никакое официальное постановление никогда не сможет заставить использовать или не использовать то или иное слово. Однако, это означает, что оно стало достаточно употребительным, чтобы быть упомянутым в словаре [19, с.3].

Никакие законы и факты записи слова в словарь не смогут заставить людей использовать именно это слово. Если же слово, наконец, попало в словарь – это лишь означает, что оно стало достаточно употребительным для того, чтобы быть письменно зарегистрированным. И напротив - некоторые страны (в том числе и Франция) ограничивают на законодательном уровне использование иностранных слов, в частности англицизмов. Так, например, в 1996 году Франция приняла закон, согласно которому французский язык будет обогащаться с помощью неологизмов, заменяющих иностранные слова.

Интересно, что слова, присущие определенным франкофонным государствам, также имеют наименования: «квебекизмы», «бельгинизмы» и «гельветизмы» и означают употребление французского языка в соответствующих странах и регионах (Квебек, Бельгия, Швейцария).

Доминирование английского языка как языка - источника стало очевидным уже несколько десятилетий назад, мы можем видеть его влияние на большое количество языков. Кроме того, огромное количество лингвистических элементов было заимствовано из английского языка как из прямого (непосредственного) языка-источника.

Франкофоны отметили это явление в своем языке лексически. Они назвали его таким термином как *Franglais*, т.е. смесь английского и французского языков [37].

Функционирование заимствований в языке имеет свои особенности. Согласно словарю англицизмов, вышедшему в Квебеке [13], они делятся на шесть групп:

- 1) семантический англицизм, то есть слову приписывается значение, которое оно имеет только в английском языке или буквальный перевод английских идиом. Например, *je suis désolé* – я сожалею вместо *excusez-moi* – извините; *vol domestique (m)* – кража, совершенная прислугой, вместо *vol intérieur (m)* – внутренний авиарейс; *votre honneur* – ваша честь вместо *monsieur (ou madame) le juge* – господин (госпожа) судья;

2) лексический англицизм, то есть заимствованное английское слово и выражение, которое используется без каких-либо изменений. Например, *feedback* – обратное действие, комментарий, мнение;

3) синтаксический англицизм, являющийся калькой синтаксической конструкции, свойственной английскому языку. Например, *être en charge de* (*in charge of*) – отвечать за (какую-то задачу или область деятельности), быть ответственным за (организацию чего-то);

4) морфологический англицизм, когда в формировании слова (род, суффиксация и т.д.) присутствуют погрешности или ошибки. Например, *les actifs d'une société* (*the assets*) – работающие граждане общества / капитал фирмы;

5) фонетический англицизм, когда есть ошибка в произношении. Например, *Zoo* (m) – зоопарк, произносимое [zu] вместо [zo] или [zoo];

6) графический англицизм, когда используется написание, присущее англо-саксонским языкам. Например, используется десятичная запятая вместо обычной запятой, английские кавычки (“ ”) вместо французских («»), заглавные буквы в именах нарицательных (например, *Association Les Plus Beaux Villages de France* – Ассоциация «Самые красивые деревни Франции»). [12, с.74].

Следует отметить, что большая часть английских слов, вошедших во французский язык в XVIII-XIX веках, сохранили свое оригинальное написание. Другая часть подверглась изменениям под влиянием французской орфографии. Например, интересные примеры приведены в работе Р.Этьембля «Говорите ли Вы по-французски?»: *Boulingrin* (m) – садовая лужайка, которое происходит от *bowling green* – лужайка для игры в шары; *paquebot* (m) – пассажирское судно, которое происходит от *packet-boat* – почтово-пассажирское судно; *Redingote* (f) – дамское пальто (в талию), которое происходит от *riding-coat* – пальто для верховой езды. [16]. Это относится и к словам: *Bol* (m) – чаша, происходящему от *bowl* – миска (получило современное написание в 1826 году); *Névrose* (f) – невроз,

происходящему от *neurosis*; *Partenaire* (m) – партнер, происходящему от *partner* – участник (получило современное написание в 1836 году) [10, с. 183].

Очень немногие слова в XX веке и по настоящее время изменили свое написание. Написание же в словах, которые произошли от заимствований, наоборот, идет в соответствии со стандартами орфографии французского языка. Например, *footballistique* – относящийся к футболу: добавление окончания - *istique* к *football* – футбол; *mixage* (m) – перемешивание: добавление окончания - *âge* к *mix* – смешивание; *upgrader* – усовершенствовать: добавление окончания -*er* к *upgrade* – подъем.

Сложные слова, композиты могут или полностью состоят из английских слов (*fast-food* (m) – дешёвый ресторан с быстрым обслуживанием, *living-room* (m) – гостиная, *week-end* (m) – уикэнд), или иметь одну часть французскую, а другую – английскую (*plaque pick-up* (f) – сигнальная пластина (в запоминающей ЭЛТ); *tastevin*(m) – ливер для взятия пробы вина; *voix off* (f) – закадровый перевод).

Следует отметить, что сами французы интуитивно присваивают английским заимствованиям один из существующих во французском языке родов, что не присуще английским словам в принципе. Большая часть из них пополняет категорию мужского рода. Например, *charter* (m) – зафрахтованный рейс (чаще для перевозки туристов) от английского *charter* – чартер; *délai* (m) – отсрочка от английского *delay* – приостановка; *smartphone* (m) – смартфон (мобильный телефон с функциями карманного компьютера) от английского *smartphone* – смартфон.

Таким образом, английские заимствования, активно проникая во французский язык, имеют особенности своего функционирования в нем.

1.2 Типология английских заимствований во французском языке

Существует множество исследований, посвященных классификации английских заимствований во французском языке. Всего существует несколько типов классификаций заимствований, и все они различаются в зависимости от примененных классификационных критериев. Традиционными, как правило, считаются хронологический и тематический критерии. Некоторые исследователи, в свою очередь, предлагают свои собственные, отличные от данных критериев, классификации. Например, А.А. Сидоров предлагает делить английские заимствования во французском языке на четыре группы: денотативные, коннотативные, двойные, а также заимствование словообразовательных элементов [30]. Однако часть ученых считает, что эта классификация не может считаться законченной, так как строится на фундаменте разных лингвистических оснований, поскольку базируется на семантической и морфологической характеристиках языковой единицы [35]. В связи с тем, что речь идет о разных аспектах языка, может получиться так, что одна и та же лексическая единица способна попасть в две отдельные группы (морфологическую и семантическую), что, в свою очередь, не соответствует логическим требованиям классификации.

В 2005 году чешским лингвистом Muhvić-Dimanovski был предложен тип классификации, в основе которой лежит наличие одной корневой причины, из-за которой слово было заимствовано. В соответствии с данным исследованием все заимствования делятся на денотативные и коннотативные [37].

Существуют также и другие классификации английских заимствований во французском языке, например, классификация Л.М.Букиной [24] на основе противопоставления формы и смысла слова, согласно которой по данному критерию выделяют три типа заимствований во французском языке:

1) заимствование и формы слова, и его смысла. Слова этой группы проникают в принимающий язык, полностью сохраняя как свое значение, так и форму. К этой группе относят такие слова как: blog, desk, gangster, meeting.

2) заимствование только смысла. Такие слова придают дополнительный (или отличный) смысл словам, уже существующим в языке. Чаще всего заимствуется одно из значений английского слова, в дополнение к очень схожей форме французского и английского вариантов. К данной группе можно отнести такие слова как: Site, palace, tunnel.

3) заимствование только формы при полной или частичной потере первоначального смысла. Такие заимствования встречаются достаточно редко, например, Л.М. Букина и Л.Н. Лунькова в статье «Англицизмы в современных интернет-статьях на французском языке» упоминают слово slip, которое в английском языке означает «женскую комбинацию», в то время как во французском то же самое слово приобрело совершенно новое значение – «разновидность мужского или женского нижнего белья» [3].

Существуют также классификации, критерием формирования которых является то, насколько слово было освоено в принимающем языке. Так, М.Г. Волкова и Д.О. Козлова считают, что согласно такому критерию все заимствования можно поделить на две группы [6]:

1) полностью адаптированные – слова, полностью приспособленные к системе принимающего языка (фонетически, грамматически, семантически). Такие слова, как правило, уже не воспринимаются носителями языка как чужеродные элементы.

2) слова, считающиеся иностранными – это слова, которые сохраняют некоторые фонетические особенности, такие как нехарактерные для принимающего языка сочетания фонем, отличающийся морфологический облик и отличие в семантике.

Некоторые же предлагают делить заимствованные слова на «полностью усвоенные» и на «частично усвоенные». Во второй группе сохраняются некоторые черты иноязычного происхождения слова [17].

Также выделяется связанный с этой характеристикой такой вид заимствований как двойные. Это французские заимствования, которые были переняты английским языком в прошлом, но вернувшиеся во французский язык с измененной морфологией и семантикой и сохранившие произношение, соответствующее нормам французского языка. Например, слово *humour* - юмор было заимствовано английским языком в конце 17 века из французского (фр. *humeur* – склонность к шутке) и получило новое окончание, после чего, вернувшись в язык-источник, начало произноситься в соответствии с произносительными нормами французского языка.

Заимствование словообразовательных элементов – заимствование языком различных морфологических элементов других языков (приставки, суффиксы, окончания), их использование с исконно французскими словами. Ярким примером может послужить слово *couponing*, образованное от французского слова *coupon* и прикрепленным к нему суффиксом английского происхождения *-ing*.

Исходя из всего вышесказанного можно заключить, что исследования современных ученых предлагают довольно широкий спектр теоретических изысканий и эмпирических наблюдений за появлением, функционированием и изменением англицизмов во французском языке. Попытки классифицировать и создать типологии английских заимствований имеют цель их систематизации и обобщения, что поможет понять определенные закономерности их появления и функционирования.

1.3 Обзор диахронического аспекта заимствований во французском языке

Первыми английскими заимствованиями, пришедшими во французский язык, принято считать названия сторон света – le nord, l'est, le sud, l'ouest. Эти слова датируются XII веком. Позже в XIV – XV веках наблюдается очень маленькое количество заимствованных слов, несмотря на длительное и тесное общение двух народов в период Столетней Войны. Ярким примером, по мнению исследователей, являются слова bigot (m) «ханжа, святоша», milord (m) «милорд».

В поздний период XVII века мы можем наблюдать значительное увеличение количества заимствований во французском языке в связи с проходившими в Англии социально-экономическими процессами в период так называемой «славной» революции 1688-1689 гг.. Тогда Англия выступала как страна с передовой социально – экономической системой. И этот новый порядок, и идеи республиканского государства оказывают значительное влияние на развитие и культуру других европейских стран, в том числе и на Францию, что в свою очередь создает предпосылки для появления большого количества заимствованных слов [32, с. 192].

В XVIII веке во французском языке начинается процесс активного заимствования слов из разных областей человеческой деятельности. В Эпоху просвещения было сделано огромное количество открытий, изобретений, заложены основы нового политического строя. В это же время Англия вырывается вперед на фоне других стран после Буржуазной революции и становления республики. Это накладывает свой отпечаток и на французский язык, в котором появляется множество новых заимствованных слов из области техники и науки. В литературе приводятся следующие примеры, относящиеся к этому времени: dock (m) «портовый бассейн, док, склад»; drague (f) «землечерпательный снаряд, экскаватор, трал»; raquebot (m)

«пассажирское судно, теплоход»; *tonnage* (m) «тоннаж, водоизмещение, грузоподъемность»; *yacht* (m) «яхта» и др.

Развитие торговли открывает новые возможности для обеих стран, Англии и Франции. Именно в этот же период происходит активное заимствование слов из области коммерции. Это такие слова как *rum* (m) – ром, *moire* (f) – муар (ткань); связанные с парламентской жизнью: *speaker* (m) – спикер, *trade-union* (m) – профсоюз.

Бурные политические и социальные процессы XVIII века способствуют появлению во французском языке англицизмов, касающихся политики, быта и даже спорта. Например, *législature*, *motion*, *vote*, *session*, *partenaire*, *meeting*; *boxe*, *jockey*, *compétition*; *redingote*, *bifteck*, *rosbif* и др. [32, с.193].

XIX век – это время революций, бурного развития экономики, техники, научных открытий и течений (философских, литературных). Страны Европы активно укрепляют экономико-культурные связи, в результате чего в языках стран, вовлеченных в эти процессы, появляется большое количество заимствований. Это, прежде всего, техническая и спортивная терминология. Например, *rail*, *tender*, *tramway*, *tunnel*, *wagon*, *football*, *lawn-tennis*, *match*, *golf*, *water-polo*.

Л. М. Скрелина в своих работах отмечает, что почти половина англицизмов, вошедших во французский язык начиная с середины XIX века, являются словами терминологического характера, и соответственно, чаще всего мы можем их встретить в научно-технических статьях. Другие же могут быть замечены в газетах и журналах. Например, слово *sea-line* (m) – нефтепровод в море. Заимствования, которые рассматриваются как общеупотребительная лексика, мы можем повстречать в изданиях практически всех литературных стилей. Например, *cocktail* (m) – коктейль или *chewing-gum* (m) – жевательная резинка. Однако же стоит отметить, что количество заимствований сильно разнится в зависимости от тематики конкретной статьи. Так, например, в статьях, описывающих политические

события за рубежом, они встречаются гораздо реже (в 2-3 раза), чем в статьях, посвященных спортивной жизни и искусству. [7].

В середине двадцатого века начинается проникновение английских слов не только из Британии, но также и из Америки, поскольку, именно эта страна занимала лидирующие позиции в областях передовых технологий, исследований космоса и информатики.

Многие исследователи утверждают, что проникновение англицизмов в научно-техническую периодику зависит и от отрасли промышленности, которая описывается. Наибольшее их число мы можем видеть среди терминологии той отрасли промышленности, в которой перенимается больше иностранного опыта.

Анализируя отобранные англицизмы, мы не принимаем во внимание их английское или американское происхождение, так как в ходе самого процесса заимствования эти слова становятся частью лексической системы французского языка. Согласно работам Л. Гильбера, большая часть заимствованных слов являются американизмами. В своей работе «La créativité lexicale» он рассказывает о самом процессе заимствования и говорит, что иностранное слово перестает быть иностранным с того самого момента, как оно вошло в систему заимствующего языка. [Guilbert 1975, p. 112].

Как уже упоминалось ранее, в XX веке общий объем заимствованных слов во французском языке значительно вырос по сравнению с предыдущими столетиями. Фактически, половина из присутствовавших на тот момент в языке англицизмов была заимствована в XX веке. [Walter 1991, с.93]. В качестве примеров мы можем взять такие слова как after-shave, badge, briefing, discount, drugstore, flash, mixer, overdose и многие другие, которые будут идентифицированы современным носителем французского языка как совершенно обыденные и устоявшиеся. [32, с.193].

К. Бруннер в своих работах подчеркивает способность заимствований к ассимиляции в новой системе. Также он отмечает, что этот эффект настолько

силен, что заимствованное слово совершенно не ощущается носителем как инородное и может быть идентифицировано только с помощью этимологического словаря. [36, с. 239].

Таким образом, прослеживается четкая привязка английских заимствований к определенному историческому периоду, политическим, экономическим и социальным процессам.

1.4 Проблема ассимиляции новозаимствованных слов во французском языке

Появляясь в новом окружении и перенимая характеристики фонетической системы принимающего языка, заимствованное слово может значительно изменяться в ходе процесса ассимиляции.

В толковом словаре Т.Ф.Ефремовой понятие «ассимиляция» трактуется как соединение языка, культуры и национального самосознания одного народа с языком, культурой и национальным самосознанием другого народа, а не просто как уподобление артикуляции звуков в пределах одного слова или словосочетания [38]. В процессе ассимиляции новое слово подчиняется всем законам языка: фонетическим, грамматическим, графическим. А также возможны изменения в семантической структуре слова. [32, с.200].

Рассматривая степень ассимиляции, И. В. Арнольд выделяет три группы заимствований:

- полностью ассимилированные, которые соответствуют всем нормам французского языка (морфологические, фонетические, орфографические нормы) и воспринимаются как слова французские, а не английские;
- частично ассимилированные, которые остались английскими и по произношению, и по написанию или грамматическим формам;
- неассимилированные, которые обозначают английские понятия, не имеющие французского аналога [2, с. 193].

Касательно же фонетической адаптации, то во французском языке она очень сильно зависит от временного фактора. То есть, как мы уже говорили ранее, чем дальше слово находится в языке, тем менее очевидным становится его происхождение. Особенно на восприятие слова влияет графическая ассимиляция, и именно поэтому некоторые слова действительно очень сложно идентифицировать как заимствованные, как например слово *racket-boat* > *raquebot*. Но и в случаях, когда графика остается неизменной, могут возникнуть сложности с определением происхождения слова. В частности такое может произойти, когда в двух языковых системах один и тот же знак соответствует разным звукам. Как например в следующих словах мы можем видеть случай с графемами [y], [w], [i], [ce] : *rugby* [rygbi], *blue-jean* [bludzin] [32, с.202].

Кроме всего вышеперечисленного, при заимствовании нового слова происходит еще и сдвиг ударения на французский манер – на конец слова. Часто бывает и так, что меняется сама фонетическая форма слова при этом заменяя иноязычный звук. (*partner* и *partenaire*, *footballer* и *footballeur*, *photography* и *photographie*) [32, с.202].

Одинаковое или похожее происхождение некоторых из проанализированных заимствованных английских слов влечет за собой более полную ассимиляцию американизмов во французском языке. Как отмечает И.Б. Воронцова в своих работах, этимологическое родство и сходство ряда французских и английских корневых и аффиксальных морфем делает гораздо более легкой ассимиляцию некоторых англо-американизмов, которые произносятся сразу таким образом, как будто они французские производные [5, с.13-17].

Одним из самых явных из морфологических признаков, с помощью которых может быть определено иноязычное происхождение слова является наличие специфичных форм множественного числа, как например в слове *un box* – *les box*. На данный момент образование подобных форм является строго регламентированным во французской грамматике. В 1990 году было

введено единое правило образования множественного числа у слов исконного происхождения, а также заимствований – для образования формы множественного числа добавляется *s* на конце, кроме слов, оканчивающихся на *s*, *x* – они остаются без изменений.

Вместе с новозаимствованными словам во французский язык пришли и некоторые словообразовательные элементы, которые впоследствии послужили для создания совершенно новых лексических единиц и тем самым обогатившие словарный состав французского языка. Одним из таких элементов является суффикс *-ing*. На данный момент мы можем наблюдать множество слов используемых именно в такой форме - (*briefing, brushing, jogging, karting, shopping, training* и др.) Они так распространены во французском языке, что некоторые словари даже стали включать этот суффикс в список морфем французского языка. [32, с.202].

Также новозаимствованные слова претерпевают и некоторые семантические преобразования. Происходит суждение значения слова, оно заимствуется в одном из своих семантических вариантов. Английское слово *racket* во французском языке означает только «вымогательство денег, шантаж», в своем же родном языке - еще и «обман, мошенничество, жульническое предприятие, афера; легкий заработок, занятие, работа». Также, нередко мы можем видеть изменение значения под влиянием новой языковой среды. Так, например, случилось со следующими словами: *camping, dancing, sleeping*. Являясь причастиями, в английском языке они обозначают процесс совершения действия, а во французском языке - место его совершения [32, с.203].

Как правило, главным доказательством того, что новое слово было принято языком, являются устойчивые выражения, содержащие данную лексическую единицу. Например, *passer un shampoing à qn* (задать головомойку – разг.) и т. п. А высшим уровнем усвоения языком новой лексики является образование различных форм этого слова, как, например, слово *kidnapping - kidnapper - kidnappeur (-euse) - kidnappage*.

Принято считать, что во всех языках без исключения существуют заимствования. Язык - это такая вещь, которая точно отражает историю, культуру, менталитет народа на нем говорящего. Именно поэтому сам процесс усвоения новой лексики зависит от множества факторов, в том числе положительных для языка. Появление заимствований новой лексики обогащает язык, пополняет синонимические ряды, а также оптимизирует и активизирует разные языковые процессы.

Судьба новозаимствованных слов во французском языке может быть очень и очень разной. Одни сразу же после своего появления находят свое место в новой языковой системе. Другие же входят в нее лишь на время, а потом в силу неких обстоятельств и процессов исчезают и забываются носителями.

Своего рода данью «англomании» во французском языке можно считать образование сложных англицизмов, не имеющих реальных аналогов в своем родном языке. [Walter 1991, p.266, 309].

Отдельно необходимо отметить заимствования - неологизмы. Это такие заимствования, которые были образованы на основе прото-моделей, то есть исконных слов английского языка, или же заимствованные в неизменном виде лексические единицы, вербализующие новые стороны денотата.

Актуализация означает реализацию потенциальных свойств языковых элементов в речи, их адаптацию к совершенно конкретной речевой ситуации. Таким образом, исходя из вышесказанного, следует разделять понятия – англицизм, или англоязычное заимствование, и англицизм-неологизм.

Англицизм - это неологизм, который образован путем заимствования элемента или целой лексической единицы из английского языка и прошел определенные стадии адаптации, закрепившись во французском языке. Например, такие слова, как «stock», «Internet», «blog» являются англицизмами. Англицизмы-неологизмы находятся еще только в процессе

вхождения во французский язык, то есть англоязычные заимствования проходят одну из стадий адаптации. Например, англицизмами-неологизмами являются такие слова, как e-soldeuse, anti-team building, déplugger.

Очень много неологизмов-англицизмов приобретает новое значение при переходе в новую языковую систему, отражая какие-либо определенные социально-экономические процессы. Именно в них мы можем видеть не только отношение к личным сферам человеческой жизни, но также и к сферам социальной и экономической деятельности. [14, с. 74].

Неологизмы английского происхождения появляются благодаря трудам специализированных комиссий по терминологии и неологии, после чего они рассматриваются Генеральной Комиссией по Терминологии и Неологии Франции. Если они были одобрены, то их передают на утверждение Французской Академии и публикуют в Официальной газете Французской республики. Только после этого данные неологизмы могут быть признаны пригодными к использованию в государственных службах. [14, с.78].

Очень большую группу англицизмов представляют неологизмы, которые появились благодаря модным увлечениям или образованы путем сложения основ. (le kidult, fanfic, le spin-off и др.). Так, например, «kidult» составлено путем сложения основ «kid» - «ребенок» и «adult» - «взрослый». «Kidult» значит «взрослый человек с увлечениями подростка». Например, pour la version Kidult [Jeux à thème URL].

По мнению Н. А. Слобожаниной, это «общеоценочные паразитарные концепты», употребление которых «продиктовано модой и претензией на дополнительные смысл в отличие от имеющихся французских аналогов» [14, с. 18]. Можно сказать, что использование подобного рода англицизмов делает речь говорящего более «престижной» и привлекает большее внимание.

Совершенно иным образом обстоят дела, касающиеся какой-либо специальной области и терминологии. Здесь очень важную роль играют

внешние факторы, такие как передовые исследования науки, развитие определённых областей знаний и производства, результаты экономического развития. Такие слова-термины довольно часто появляются из Америки вместе с теми фактами, явлениями, предметами, которые они обозначают. Как правило, такие слова приходят не только во французский язык, но также и в другие языки, что делает их интернациональными. Именно поэтому работа специальных комиссий по поиску французских эквивалентов для иностранного слова часто не приносит никакого результата – ведь то, что было принято большинством языков, уже довольно проблематично убрать из одного отдельного языка. Например, еще в 1973 году была рассмотрена замена следующих слов: show-business - industrie du spectacle, scoop - exclusivité, spot - message publicitaire, flash-back - retour en arrière, fading - évanouissement, one man show - (spectacle) solo, bulldozer – boteur [32, с.195]. Однако до сих пор на практике замена не произошла.

Мы можем наблюдать в настоящее время очень большой процент заимствований в современных средствах массовой информации Франции. Англо-американизмы, которые употребляются в текстах, часто обозначают профессии, касаются кино, литературы, телевидения, эстрады, цирка, и т.д.[34, с. 11].

Итак, мы можем констатировать, что увеличение числа англицизмов в языке может быть обнаружено именно в сферах терминологии. Очень большая их доля относится к политической, экономической и технологической сферам, которые наиболее часто являются темами текстов в средствах массовой информации.

Выводы по 1 главе

Процесс появления заимствований естественный и бессознательный.

Целостность языка сохраняется до определенного предела появления в нем заимствований.

В процессе заимствования большую роль играют Интернет, масс-медиа, телевидение, то есть то, что связано с общемировым техническим прогрессом.

Функционирование заимствований в языке имеет свои особенности (семантический англицизм, лексический, синтаксический, морфологический англицизм, фонетический англицизм, графический англицизм).

Традиционными, как правило, считаются хронологический и тематический критерии классификации английских заимствований во французском языке. Существуют также классификации, критерием формирования которых является то, насколько слово было освоено в принимающем языке.

Анализ диахронического аспекта заимствований во французском языке показывает определенные исторические закономерности их появления. Это связано, в первую очередь, с развитием науки и техники, разработкой новейших технологий.

Заимствованные английские слова подвергаются значительным изменениям в ходе процесса ассимиляции. Они могут быть как полностью или частично ассимилированными, так и неассимилированными вообще.

Глава 2. Структурно-семантический анализ английских заимствований во французском языке

2.1 Классификации и типология английских заимствований

Для того, чтобы отобрать нужные лексические единицы для анализа, мы обратились к наиболее известным французским газетам и журналам, поскольку, как правило, язык средств массовой информации наиболее полно передает актуальное состояние языка. Таким образом, нами было отобрано 23 интернет-статьи из онлайн версий таких французских изданий как «Le Figaro», «Le Monde» и «L'Express». Используя метод сплошной выборки, нам удалось обнаружить 79 слов английского происхождения, с помощью которых и был проведен следующий анализ.

В процессе анализа все отобранные языковые единицы были поделены тематически в соответствии с их смысловой общностью, которая была определена наличием общих тем и их повторяемостью в различных значениях слов.

Ниже представлена таблица 1 с найденными нами англицизмами, классифицированными тематически, а также соответствующие примеры.

Таблица 1

Тематическая классификация англицизмов

<i>№</i>	<i>Тема</i>	<i>Примеры</i>	<i>Общее количество слов в теме</i>
1	Масс-медиа, шоу-бизнес	Vidéo, clip, timing, cinophile, superstar, magazine, mass-media, medias	8
2	Наука, техника	Xbox, gene, telephone, camera, micro, électronique, mp3, électrocuter	8

<i>№</i>	<i>Тема</i>	<i>Примеры</i>	<i>Общее количество слов в теме</i>
3	Спорт	Handball, league, footballeur, coaching, score, record, challenge	7
4	Продукты питания, кулинария	sandwich, pancake, coca, coca-cola, whisky, steak,	6
5	Человек, жизненные явления	supermarché, stress, loser, gentleman, week-end,	5
6	Природа, окружающий мир	Grizzli, environnement, blizzard, jungle	4
7	Общественно-политическая жизнь	voter, self-made-man, leadership, compétitivité, (big) boss, manager, partenaire,	7
8	Транспорт	yacht, bus, scooter, crash, parking, bulldozer, metro, break	8
9	Красота, мода, одежда	T-shirt, slip, short, new-look, eyeliner, kitch, sexy, dandy, swing, oversize, nylon, glamour	12
10	Компьютерные и интернет-технологии	blog, blogueur, webcam, google, software, site, hardware, tweet, post,	9
11	Архитектура	zoo, gratte-ciel	2

Таким образом, в результате проведенного анализа было выявлено наибольшее количество слов по темам «Компьютерные и интернет-

технологии» и «Красота, мода, одежда», наименьшее количество по теме «Архитектура». Это можно объяснить стремительно развивающимися современными технологиями и торговыми связями между странами.

В целом, в результате проведенного нами анализа, было выделено три типа английских заимствований.

1. Заимствования, обусловленные неизбежными изменениями и новшествами современной жизни. В статьях мы обнаружили следующие слова: google, Googler, vidéo, webcam и другие.

2. Заимствования, у которых существуют эквиваленты во французском языке. Например, smartphone, management, computer, club-house и другие.

3. Заимствования, которые отражают современные модные тенденции. В качестве примера можно привести слова glamour, kitch, sexy и другие.

Надо сказать, что не во всех статьях присутствуют англицизмы, так в 8 исследованных нами статьях не было найдено ни одного. Таким образом, в процентном соотношении это 28% от всего исследованного материала. Этот факт подтверждает результативность пуристской языковой политики Франции.

Что касается источников заимствований, то большинство из проанализированных нами англицизмов появились во французском языке благодаря печатным и интернет-изданиям. Следует при этом отметить частое искажение звукового облика слов. Особенности чтения по правилам французской орфографии меняют образ слова. В результате англицизмы получают двойное произношение. Примером могут служить следующие слова: superstar [su: .pə.sta : r] – произнесение на английский манер; [syperstar]– в этом варианте слово произносится полностью по правилам чтения французского языка.

Что касается морфологической классификации английских заимствований во французском языке, то она может быть представлена следующими категориями:

- 1) существительные;

- 2) прилагательные;
- 3) наречия;
- 4) глаголы.

Проведенный нами анализ позволил определить наиболее частотные английские заимствования. Данные представлены в таблице 2. Полная версия таблицы представлена в Приложении 1.

Таблица 2

Морфологическая классификация английских заимствований

<i>Существительные</i>	<i>Прилагательные</i>	<i>Наречия</i>	<i>Глаголы</i>
vidéo	Kitch	Actuellement	Googler
clip	Sexy		Voter
timing	Dandy		
cinophile	Oversize		
superstar	Swing		
magazine	Nylon		
mass-media	Glamour		
medias			
Xbox			
gene			
telephone			
64	7	1	2

Таким образом, исходя из данных таблицы 2 мы можем заключить, что самыми частотными из отобранных нами слов являются существительные. Интересен случай со словом *le must*. В английском языке это слово выступает глаголом, тогда как, появившись во французском языке, оно стало использоваться как существительное и приобрело мужской род. Также, в ходе проведения анализа, нами было обнаружено несколько примеров английских прилагательных, функционирующих в роли существительных. В

качестве примера можно привести следующие языковые единицы: *swing-модный*, *oversize* – что-либо, что имеет слишком большой размер.

Также была выявлена и обратная тенденция, когда существительные использовались в качестве прилагательных: *nylon*, *glamour*.

Классифицируя англицизмы синтаксически, мы можем выделить две основные группы слов: заимствования – слова и заимствования – словосочетания. Большая часть заимствований, конечно же, являются именно словами. Нам удалось найти лишь несколько словосочетаний среди них и почти все они относились к теме «Одежда, мода». Это такие сочетания слов как: *finishing touch* – в значении «последний штрих», *fashion victim* – жертва моды.

При построении морфемной классификации слов, мы опирались на морфемную структуру слова. Согласно ей, мы выделили три основные группы слов:

- непроизводные,
- производные,
- сложные.

К непроизводным словам мы отнесли такие слова как: *zoo*, *tweed*, *bus* и др.

Что касается производных слов, то чаще всего для образования новой лексической единицы используется аффиксальный способ словообразования. При таком способе, для образования нового слова используются приффиксы и суффиксы. Именно при помощи такого способа были образованы следующие слова: *leggings* – произошло от слова *leg* (нога); *Camping* – от слова *camp* (лагерь); *Loser* – от слова *to lose* (терять, проигрывать).

Следующая группа англицизмов представляет сложные термины. Такие слова обычно образуются не аффиксальным способом, а путем сложения самостоятельных лексем. Такой способ словообразования называется словосложением. К данной группе слов можно отнести такие

слова как: Redingote (сюртук, пальто) - от to ride (ехать) и coat (пальто); Superstar (суперзвезда) – от super и star (звезда).

Таким образом, в ходе проведенного анализа нами были выявлены определенные классификации и типология английских заимствований.

2.2 Источники и особенности английских заимствований во французском языке

Говоря об особенностях английских заимствований во французском языке, мы прежде всего должны понять, откуда и каким образом они пришли. Как показало наше исследование, большинство лексических заимствований приходят во французский язык письменным путем (через книги, газеты, разного рода рекламу), что, как правило, приводит к искажению звукового облика слова из-за особенностей чтения согласно принципам французской орфографии. Как результат, многие слова, прибывшие из английского языка, получают двойное произношение.

Мы проанализировали англицизмы по каждому уровню отдельно.

Морфологический уровень. Морфологические изменения слов английского происхождения заключаются, чаще всего, в присвоении им рода. Как только они появляются во французском языке, то сразу же подчиняются французской грамматике, что требует обязательного присвоения им рода. Так, путем присвоения им артикля или детерминатива, они приобретают грамматический признак принадлежности к мужскому или женскому родам. При распределении рода каждого англицизма принимается во внимание его дифференциальные признаки в двух парадигмах: 1) дифференциальные признаки плана содержания и 2) дифференциальные признаки плана выражения.

У заимствований, обозначающих лица, род определяется в основном через признаки плана содержания. У остальных же существительных она обычно определяется через признаки плана выражения.

Касательно же орфографии английских заимствований во множественном числе, видна следующая тенденция: те из них, что оканчиваются на -sh, -ch, -x, обычно маркируются буквосочетанием -es, а слова на -y - -ies. Кроме того, влияние французского языка сказывается на орфографии заимствований при образовании множественного числа. Так существительные, оканчивающиеся на -sh, -ch, -y, иногда получают флексию -s, а те, что оканчиваются на -x, не имеют формы множественного числа. В результате вышеперечисленных явлений, в принимающем языке появляются орфографо-грамматические варианты заимствованных слов, а так как английский и французский не являются языками одной группы, часть заимствованных англицизмов формирует группу как фонетических, так и орфографических исключений.

Семантический уровень. Как правило, заимствования из английского языка проникают во французский язык, не изменяя своего значения в случае, если в языке нет слов с эквивалентным значением. Но также проникают и слова, которые уже имеют синонимы во французском языке. В таком случае наблюдается тенденция семантической дифференциации, когда нововошедшее слово суживает свое значение. Например: *une girl* – танцовщица мюзик-холла.

При стилистической дифференциации английские заимствования закрепляются среди терминов, присущих определенным сферам человеческой жизни. В повседневной же речи чаще всего употребляется французский синоним, поскольку, как это было отмечено ранее, французы не являются большими приверженцами иностранных неологизмов. Лишь некоторые группы населения Франции склонны использовать такие слова, в основном молодежь. Это было нами замечено во время работы во Франции.

Появляясь в лексической системе французского языка, англицизмы самостоятельно существуют в соответствующем семантическом ряду, так как наличие равнозначных синонимов обычно является явлением непостоянным.

В случаях, когда ни семантическая, ни стилистическая дифференциация не наблюдается, репрезентация происходит, как правило, следующими способами:

- через вытеснение англицизмов кальками, словообразовательными и семантическими;

- через вытеснение синонимом-англицизмом синонимического варианта французского слова (в случае частичной синонимии и многозначности французского слова);

- через вытеснение французского синонима англицизмом в случае закрепления одной и той же французской звуковой оболочки слова за разными лексико-грамматическими категориями.

Лексико-семантические варианты, произведенные от одного полисемичного слова, во французском языке могут стать разного рода. В качестве примера можно взять слово *pick-up* (m) - «адаптер» и *pick-up* (f) – «тип автомобильного кузова пикап». Этот факт является косвенным доказательством того, что в заимствующем языке такие лексико-семантические варианты слова являются омонимами.

Во французском языке омонимы также образуются в случаях, когда фонетическая и орфографическая оболочки одного слова совпадают с какой-либо из форм другого. Возьмем в качестве примера слово *cocktail* (m) «коктейль», которое является омонимом для усеченной формы слова *cocktail-party* (f) «вечеринка с коктейлями в качестве угощений»

Кроме того, источником омонимии в процессе лексического заимствования также является проникновение английских омонимов. Именно таким образом были заимствованы слова: *Bridge* (m) «карточная игра Бридж» и *bridge* (m) «зубной мост». Для носителей французского языка эти слова воспринимаются как омонимы.

Английский язык является одним из самых крупных источников лексики для современного французского языка. Слова, заимствованные из него, становятся словообразовательной базой при морфолого-синтаксическом образовании слов. Например, слово *twist* (m), проникшее во французский язык в 1961 году как название современного танца, и употреблявшееся на тот момент исключительно в комбинации с глаголом *danser* – «*danser le twist*», но в последствии такая формулировка не прижилась и словосочетание было заменено на глагол *twister*. Новое слово отличается от исходного своей парадигмой, синтаксическими функциями, синтаксической сочетаемостью, а также лексико-грамматическим значением.

Английские заимствования являются базой для новых французских существительных. Так, например, слово *strip-tease* (m) было преобразовано во французском языке так, чтобы выразить исполнителя действия, в следствие чего было образовано существительное *stripteaseuse* (f). Также происходит и со многими другими заимствованными словами – большинство из них появляются благодаря присоединению к ним суффиксов со значением действующего лица таких как: *-eur* (euse), *-iste*, *-ier*. Такие существительные – англицизмы активируют в языке процесс словообразования по тем алгоритмам, у которых в структуре первым элементом должна быть именная основа, а вторым суффикс, присоединяющийся к именным основам.

Часть из них начинает служить как один из элементов сложного слова. Так, например, случилось со словом *tank* (m) «танк», которое в 1916 году проникло во французский язык и позже стало использоваться в составе сложного слова *tank-amphibie* (m) «танк-амфибия»

Другие же начинают входить в состав устойчивых выражений или словосочетаний. Благодаря словообразованию в языке восполняется недостаток производных глаголов от ряда английских заимствований: *faire un goal* – забить гол; или *lancer un slogan* – выдвинуть лозунг.

Таким образом, проведенный нами анализ позволил выявить источники и особенности английских заимствований во французском языке.

2.3 Анализ процесса словообразования английских заимствований

Существуют определенные способы словообразования английских заимствований. Мы проанализировали способы образования слов, обнаруженных в отобранных нами статьях.

Словообразовательный способ – это способ, при котором происходит слияние двух или более базовых единиц, представленных их краткими вариантами, либо одним кратким и одним полным. Проведенный нами анализ выделенных из статей англицизмов показывает наличие одного такого слова Shacket от shirt и jacket (куртка-рубашка). Это слово относится к разряду слов, содержащих в себе два кратких варианта базовых единиц. Как мы можем видеть на данном примере, оба слова претерпели значительные изменения в ходе слияния, меняется форма.

Морфологический способ словообразования мы можем наблюдать на примере слова Googler («гуглить»). Путем присвоения слову google морфемы - er, получается совершенно новая лексическая единица. При этом мы наблюдаем изменение функционально-семантических характеристик данного слова.

Некоторые из таких заимствований могут выступать как омонимы для уже имеющихся в языке слов. При этом изменяются лишь функционально-семантические, либо же только семантические характеристики слова.

Одним из типов словообразования является конверсия. Конверсия - это один из способов словообразования, при котором слово при переходе в принимающий язык переходит в другую лексему, но при этом не меняет своей формы. Например, обнаруженные нами существительные slip (плавки) и kilt (клетчатая юбка в складку), образованные от глаголов to slip (скользить) и to kilt (собирать в складки).

Самой распространенной разновидностью конверсии является субстантивация. Это такой способ словообразования, при котором слово переходит из одного класса в другой. Например, из прилагательного в

существительное или из существительного в глагол, как это часто случается в английском языке. Так, например, произошло с обнаруженным нами словом *nylon*, которое в английском языке было существительным, а во французском стало прилагательным.

В ходе анализа отобранных заимствований нам также встретились слова эпонимы. Эпоним, это название понятия или явления, по имени человека, впервые обнаружившего его. Эпонимами обычно называют любые имена собственные, ставшие именами нарицательными. В качестве примера мы можем привести слово *sandwich* (сэндвич), произошедшее от имени Джона Монтегю, графа Сэндвического, который был заядлым картежником и просил подавать ему холодную говядину исключительно между двумя ломтиками хлеба, дабы не испачкать руки.

При появлении нового слова в лексической системе принимающего языка, происходят следующие семантические изменения и это мы увидели в ходе анализа.

1) Обычно новое слово суживает свое значение как в приведенном примере: a *girl* (девочка, девушка) – une *girl* (танцовщица мьюзик-холла).

2) Также реже, но все же имеется обратная тенденция – слово расширяет свое значение после входа в новую языковую систему. В ходе нашего анализа таковых слов выявлено не было.

Заимствование слов из другого языка само по себе ведет к обогащению принимающего языка, однако такой процесс изменения словарного состава ведет к тому, что появляется проблема синонимии. Проблема синонимии, т.е. использования в языке нескольких лексем для именованя одного явления или понятия, является одной из наиболее значимых проблем терминоведения.

При проведении анализа нам встретилось несколько слов, приход которых вызвал появление синонимичных рядов во французском языке. В таблице 3 приведены примеры таких синонимов.

Заемствования, вызвавшие синонимию во французском языке и их эквиваленты английского происхождения, выявленные в ходе анализа статей

<i>Английский вариант</i>	<i>Французский вариант</i>
smartphone	portable
management	gestion
computer	ordinateur
club-house	pavillon

На данный момент исследователи еще не пришли к однозначному мнению касательно синонимии, вызванной заимствованиями. Одни считают, что синонимы могут коррелировать с одним понятием или объектом, и называют такие слова терминологическими дуплетами [1, с.38]. Другие же как, например, Т.И. Михайлова, отмечают, что «почти все, как отечественные, так и зарубежные языковеды склонны признавать естественность и неизбежность синонимических отношений между новозаимствованным словом и словом уже существующим в языке как проявление общеязыковых процессов». Третьи же приняли термин «терминологические эквиваленты», чтобы обобщить любые межъязыковые термины [Михайлова 2004, с. 53].

Столь широкое распространение заимствований вместо исконных слов с тем же значением обусловлено не только процессом глобализации, но также и модой на интернационализацию общества. Как правило, заимствования не описывают явления, предметы или процессы, а скорее приукрашивают их. Тенденция на употребление слов, которые олицетворяют новую, красивую и свободную жизнь на Западе, выступает тому подтверждением. Такие слова часто относятся к теме «Мода», так как именно это явление часто рассматривается как символ успешности и

благополучия. Примерами могут служить выделенные нами слова New-look, fashion, ready-to-wear, shocking, swing, show и др.

Таким образом, анализ процесса словообразования английских заимствований позволил нам выделить наиболее часто используемые способы построения слов и примеры синонимии.

2.4 Ассимиляция заимствований во французском языке

С течением времени иностранные слова адаптируются в новом языковом окружении и их становится очень сложно отличить от слов принадлежащих исконной лексике. В качестве примера мы можем взять уже упомянутое нами ранее слово *redingote* (f) – дамское пальто, редингот, которое было в свое время заимствовано из английского языка: *riding – coat* – пальто для верховой езды. Поскольку это слово вошло во французский язык достаточно давно (примерно в XVIII веке), за все это время оно подверглось сильнейшей орфографической и фонологической адаптации в новой языковой среде. Большинство слов, вошедших во французский язык в те времена, сохранили свое написание, хотя есть и такие, как приведенное нами выше – слова, сильно изменившие свой облик в новом языке. [Etiemble 1991, p. 15].

Чаще всего иностранные слова приходят в новый язык в письменной форме (благодаря литературе, газетам, журналам). Такой переход сопровождается искажением звучания слова, так как оно начинает произноситься по правилам чтения принимающего языка, либо же появляется два варианта чтения этих слов – правильное и искаженное. Также имеется и третий тип таких заимствований (характеризующийся наличием «смешанных слогов»)– смешанный, когда сохраняется звуковой образ слова-источника, но слово все равно читается по правилам орфографии принимающего языка [Крысин 1968, с. 143]. Например:

camping (m) [ˈ kæmpɪ ŋ] – имитация английского произношения;

[kɑmpɪn'] – чтение слова;

[kæmpɪ n'] – в данном варианте первый слог произносится с учетом его звучания в английском языке, тогда как второй читается по правилам французского языка.

В своих работах Демьянов В. Г. отмечает, что в 60-е годы XX века англицизмы, оканчивающиеся на - ing, имели варианты произношения. При имитации английского звука его французским субститутом является [ŋ], при чтении по французскому образцу – звукосочетание [n] + [g] [Демьянов 1990, с. 87]:

Сегодня заимствования на ing, во французском языке произносятся с [ŋ] – субститутутом английского звука.

В современном французском языке заимствованные английские слова редко поддаются фонетической ассимиляции. Это явление совсем не утверждает, что эти слова не ассимилируются в новом языке совсем, а лишь указывает на тот факт, что процесс заимствования новых слов во французский язык имеет свои особенности. [Виллер 1967, с. 57].

На уровне морфологии адаптация слов происходит, прежде всего, путем сообщения англицизмам рода. Так как грамматическая система французского языка требует распределения слов по родам, а в английском языке грамматическая категория рода отсутствует совсем, мы можем наблюдать процесс приобретения словами-англицизмами рода путем добавления им артикля или детерминатива при появлении во французском языке.

А. К. Казкенкова полагает, что категория рода англицизмов может быть выражена по дифференциальным признакам плана выражения. В большинстве своем, формальные совпадения и сопоставление по значению со словами заимствующего языка лежат в основе установления рода [Казкенкова 2003, с. 75].

Очень трудно предугадать как заимствование будет существовать в языке, так как язык стремительно меняется и некогда модные слова уходят в

небытие. Также существует и обратный процесс, когда новоприбывшее слово уже активно употребляется в речи, но до сих пор не зафиксировано в словаре. В ходе нашего анализа нам встретились и такие англицизмы. Они не были зафиксированы в словарях по следующим причинам.

Прежде всего нужно отметить, что большинство таких слов относятся к стилистически окрашенной лексике, иначе говоря к терминологической лексике и соответственно они редко употребляются в повседневной жизни.

В отдельную категорию мы можем отнести неологизмы. В нее обычно относят слова, вошедшие в язык совсем недавно и воспринимаемые носителями как инородные. Тем не менее они часто принимаются носителями, так как являются более лаконичным по сравнению, например, с перифразой.

Выводы по 2 главе

В ходе тематической классификации нами были выделены несколько групп: масс-медиа и шоу-бизнес; наука и техника; спорт; продукты питания и кулинария; человек и жизненные явления; природа, окружающий мир; общественно-политическая жизнь; транспорт; красота, мода, одежда; компьютерные и интернет-технологии; архитектура.

Наибольшее количество слов относилось к темам «Компьютерные и интернет-технологии» и «Красота, мода, одежда», наименьшее количество к теме «Архитектура». Это можно объяснить стремительно развивающимися современными технологиями и торговыми связями между странами, а также глобализацией в целом.

В ходе морфологической классификации было выявлено, что большая часть заимствований относится к классу существительных.

В ходе анализа были выявлены три типа заимствований.

Были выявлены источники и особенности английских заимствований во французском языке.

Проанализированы способы образования слов, обнаруженных в отобранных нами статьях.

Выявлены особенности процесса ассимиляции заимствований во французском языке.

Заключение

Изучение лингвистических особенностей английских заимствований в современном французском языке в условиях процесса глобализации в мире представляется важной научной проблемой, решение которой обеспечивает лучшее понимание и изучение французского языка. Это определяет в конечном итоге успешность обучения языку.

Решение поставленных нами задач потребовало тщательного теоретического анализа имеющихся научных источников по проблеме исследования.

Анализ литературы позволил нам определить проблему английских заимствований во французском языке, определить типологии английских заимствований. Обзор диахронического аспекта заимствований во французском языке дал возможность увязать английские заимствования с определенным историческим периодом, политическим, экономическим и социальным процессом. Была проанализирована проблема ассимиляции новозаимствованных слов во французском языке. В результате анализа различных взглядов на проблему лингвистических особенностей английских заимствований в современном французском языке была выявлена сложность и неоднозначность исследуемой проблемы.

Метод сплошной выборки из французских печатных изданий, а также сопоставительный и описательный методы, использованные при проведении структурно-семантического анализа английских заимствований во французском языке, позволили нам выявить их особенности и подробно рассмотреть их.

Мы выделили несколько групп англицизмов, объединенных тематически: масс-медиа и шоу-бизнес; наука и техника; спорт; продукты питания и кулинария; человек и жизненные явления; природа, окружающий мир; общественно-политическая жизнь; транспорт; красота, мода, одежда; компьютерные и интернет-технологии; архитектура.

Наибольшее количество слов относилось к темам «Компьютерные и интернет-технологии» и «Красота, мода, одежда», наименьшее количество к теме «Архитектура». Это связано, на наш взгляд, со стремительно развивающимися современными информационными технологиями и тесными связями между странами.

Среди проанализированных нами английских заимствований мы выделили три типа: заимствования, обусловленные неизбежными изменениями и новшествами современной жизни; заимствования, у которых существуют эквиваленты во французском языке; заимствования, которые отражают современные модные тенденции.

Морфологическая классификация показала, что большая часть заимствований относится к классу существительных.

В ходе анализа были выявлены источники и особенности выделенных нами английских заимствований, проанализированы способы образования слов, обнаруженных в отобранных нами статьях, выявлены особенности процесса ассимиляции данных заимствований во французском языке.

Подводя итог нашего исследования, следует отметить, что все поставленные задачи были решены и цель исследования достигнута.

Наряду с этим хочется сказать о том, что в целом проблема лингвистических особенностей английских заимствований в современном французском языке в науке полностью не решена и требует новых глубоких исследований.

Список используемой литературы

1. Авербух К. Я. Общая теория термина [Текст] /К.Я.Авербух. – М.: Изд-во МГОУ, 2006. – 252 с.
2. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике [Электронный ресурс] // URL: http://www.studmed.ru/arnold-iv-osnovy-nauchnyh-issledovaniy-v-lingvistike_4c5ad2956d1.html (дата обращения: 27.11.2017)
3. Букина Л.М., Англицизмы в современных интернет-статьях на французском языке [Электронный ресурс] / Букина Л.М., Лунькова Л.Н. // URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/anglitsizmy-v-sovremennyh-internet-statyah-na-frantsuzskom-yazyke> (дата обращения 14.10.2017)
4. Бухрякова, М. В. Англицизмы в современном французском языке [Текст] / М.В.Бухрякова // Вестник Казахстанско-американского свободного университета. – 2009. – № 2. – С. 24-30.
5. Василенко А.К. Английские и американские заимствования во французском языке [Электронный ресурс] // URL: http://studbooks.net/2096875/literatura/angliyskie_amerikanskije_zaimstvovaniya_frantsuzskom_yazyke (дата обращения: 19.11.2017)
6. Волкова, М. Г. Способы пополнения лексико-семантической группы цвета в разноструктурных языках [Текст] /М.Г.Волкова // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2013. – № 3 (131). – С. 57-61.
7. Галеева Г.И. Методические рекомендации по использованию англицизмов в обучении французскому языку как второму иностранному в вузе [Электронный ресурс] // Казанский Федеральный Университет – 2015 // URL: <http://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/34492/actpr2015-138-142.pdf?sequence=-1> (дата обращения: 15.12.2017)
8. Горбунов Е. Ю. Семиотический подход к исследованию английской морфологической терминологии/ Е.Ю.Горбунов// Актуальные проблемы прагмалингвистики в контексте межкультурной коммуникации: материалы

Всероссийской науч.конф. 7-8 декабря 2006. – Тольятти: ТГУ, 2006. – С.45-50.

9. Горбунов Е. Ю. Тезаурусное моделирование английских грамматических терминов морфологии и морфосинтаксиса. Автореф.дис...канд.филолог.наук. – Санкт-Петербург, 2007. – 16 с.

10. Горбунов, Ю.И. Метаязык французской лингвистики в аспекте синергетики [Текст] / Ю.И.Горбунов / /Miscellanea linguistica. Сб. Научных статей в честь профессора В.Т. Клокова. – Саратов: ИЦ «Наука», 2014. – С. 22-36

11. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение [Текст] / С. В. Гринев-Гриневиц. – М.: Академия, 2012. – 277с.

12. Есина, Е. В. Английская лексика в современном французском языке (на материале женских журналов) [Текст] / Е.В.Есина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2011. – № 2 (9). – С. 73-75.

13. Клоков, В. Т. Современный взгляд на развитие французской языковой политики / В. Т. Клоков // Филология. Журналистика. – 2009. – Т. 9. – Вып. 3. – С. 25 -27.

14. Клоков, В. Т. Современный взгляд на языковую политику Франции [Электронный ресурс] // Электронный научный журнал «Бигео» – 2017 // URL: <http://www.bygeo.ru/strany/franciya/1220-sovremennyu-vzglyad-na-yazykovuyu-politiku-francii.html> (дата обращения: 1.05.2018)

15. Кожевникова, Е. И. Фонетическая и грамматическая ассимиляция новейших англоязычных заимствований во французском языке [Текст] / Е.И.Кожевникова // Известия Уральского государственного университета. – 2010. – № 6 (85). – С. 99-103.

16. Кожемякина, В. А. Словарь социолингвистических терминов [Текст] // В. А. Кожемякина, Н. Г. Колесник, Т. Б. Крючкова. – М.: ИЯРАН, 2006. – 312 с.

17. Контакты языков и культур на американском континенте. Материалы под ред. проф. В.Т.Клокова. [Текст]. – Саратов: СГУ, 2006. – 159 с.

18. Костомаров, В. Г. Языковой вкус эпохи (из наблюдений за речевой практикой масс-медиа) [Текст] / В.Г.Костомаров – М.: Педагогика-Пресс, 1997. – 103 с.
19. Кузьмина Е.К., Андрианова Н.С. Заимствования во французском языке: особенности функционирования и классификация [Электронный ресурс] / Е.К. Кузьмина, Н.С. Андрианова // Научно-издательский центр «Априори» // URL: http://www.apriori-nauka.ru/media/slovo/10-2016/Kuzimin_Andrianova.pdf (дата обращения: 16.12.2017)
20. Левит З. Н. Лексикология современного французского языка [Текст] / З.Н. Левит – Минск: Высшая школа, 1978. – 133 с.
21. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст]. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
22. Маринова, Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX - начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. Дисс. ... д.филол.н. [Текст] / Е.В.Маринова. – М., 2008. – 496 с.
23. Мартынов, В. В. Славяно-германское лексическое взаимодействие древнейшей поры [Текст] / В.В.Мартынов. – Минск: Изд-во АН БССР, 1963. – 143 с.
24. Методика обучения французскому языку [Электронный ресурс] // Франция онлайн: электрон. научн. журн. — 2010. URL: <http://francaisonline.com/metodika-obucheniya>. (дата обращения: 15.11.2017)
25. Мистюк, Т. Л. Особенности современной терминологизации в языке газетной публицистики [Текст] / Т.Л.Мистюк. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 12 (30): в 2-х ч. – Ч. II. – С. 127-130.
26. Пиотровский Р.Г. Информационные измерения языка [Электронный ресурс] // URL: <https://www.twirpx.com/file/242600/> (дата обращения: 11.11.2017)
27. Пиотровский Р.Г. Системное исследование лексики научного текста / Р.Г. Пиотровский, Н.П. Рахубо, М.С. Хажинская. – Кишинев: Штиинца. 1981. – 158 с.

28. Свешникова, М. И. Фонетическая ассимиляция заимствований [Текст] / М.И. Свешникова. – Астрахань: Издат. дом «Астраханский Университет»,- 2005. – 34 с.
29. Сидоров А.А. Английские заимствования в современном французском языке: виды и механизмы адаптации. [Электронный ресурс] // Издательство «Грамота» // URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/18.html> (дата обращения: 14.11.2017).
30. Торговкина, Т. А. Причины и способы проникновения англицизмов в французскую прессу [Текст] / Т.А. Торговкина, К.А. Киловатая // XXXVIII Огаревские чтения: мат-лы науч. конф. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2010. – С. 53-58.
31. Чекалина Е. М., Лексикология французского языка [Текст] // Е.М. Чекалина, Т. М. Ушакова. – СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2008. – 275 с.
32. Этьембль Рене. Говорите ли вы по-французски? [Электронный ресурс] // URL: <http://www.hintfox.com/article/anglijskie-zaimstvovanija-vo-frantsyzskom-jazike-i-frantsyzskie-zaimstvovanija-v-anglijskom-jazike.html> (дата обращения: 14.10.2017).
33. Jurcic, D. The influence of French on English in the early modern period [Электронный ресурс] / D. Jurcic. // Chass Data Centre. University of Toronto - 2003 // URL: <http://homes.chass.utoronto.ca/~cpercy/courses/6362Jurcic1.htm> (дата обращения: 19.11.2017).
34. Kerper Mora, Jill. Periods in the evolution of Foreign & second language education [Электронный ресурс] / Jill Kerper Mora // San Diego State University. – 2010. // URL: <http://moramodules.com/ALMMMethods.htm> (дата обращения: 16.12.2017).
35. Krashen, S.D. The Natural Approach [Электронный ресурс] / S.D. Krashen, T.D. Terrell // Language Acquisition in the Classroom. – 2008. // URL: http://www.osea-cite.org/class/SELT_materials/SELT_Reading_Krashen_.pdf (дата обращения: 15.12.2017).

36. Roth, I. Explore the influence of French on English [Электронный ресурс] / I. Roth. // University of Nottingham // URL: <https://www.nottingham.ac.uk/english/documents/innervate/10-11/1011rothhistoryofenglish.pdf> (дата обращения: 19.11.2017).
37. Varga, D. English Loanwords in French and Italian daily newspapers [Электронный ресурс] // D. Varga, L. Orešković Dvorski. – Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences, 2010. // URL: <http://hrcak.srce.hr/101802?lang=en> (дата обращения: 15.12.2017).

Источники иллюстрируемой литературы

38. Толковый словарь под ред. Т. Ф. Ефремовой [Электронный ресурс] // Толковый словарь Ефремовой – 2000. // URL: <http://efremova-online.ru/> (дата обращения: 15.04.2018)
39. Электронная газета «L'express», 2018. // URL: <https://www.lexpress.fr/> (дата обращения: 29.01.2018)
40. Электронная газета «Le Figaro», 2018. // URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 29.01.2018)
41. Электронная газета «Le Monde», 2018. // URL: <http://www.lemonde.fr/> (дата обращения: 29.01.2018)

Морфологическая классификация английских заимствований

<i>Существительные</i>	<i>Прилагательные</i>	<i>Наречия</i>	<i>Глаголы</i>
vidéo	Kitch	Actuellement	Googler
clip	Sexy		Voter
timing	Dandy		
cinophile	Oversize		
superstar	Swing		
magazine	Nylon		
mass-media	Glamour		
medias			
Xbox			
gene			
telephone			
camera			
micro			
électronique			
mp3			
électrocuter			
Handball,			
League			
Footballeur			
Coaching			
Score			
Record			
Challenge			
Sandwich			

<i>Существительные</i>	<i>Прилагательные</i>	<i>Наречия</i>	<i>Глаголы</i>
Pancake			
Coca			
coca-cola			
whisky			
steak			
supermarché			
stress			
loser			
gentleman			
week-end			
Grizzli			
Environnement			
Blizzard			
Jungle			
self-made-man,			
leadership			
compétitivité			
(big) boss			
Manager			
Partenaire			
Yacht			
Bus			
Scooter			
Crash			
Parking			
Bulldozer			
Metro			
Break			
Blog			

<i>Существительные</i>	<i>Прилагательные</i>	<i>Наречия</i>	<i>Глаголы</i>
Blogueur Webcam Google Software Site Hardware Tweet Post Zoo Gratte-ciel must			
64	7	1	2

Словарь отобранных лексических единиц

<i>Слово</i>	<i>Перевод</i>
(big) boss	босс (начальник)
actuellement	на самом деле
blizzard	ящерица
blog	блог
blogueur	блогер
break	взлом
bulldozer	бульдозер
bus	автобус
camera	камера
challenge	испытание
cinophile	киномания
clip	клип
coaching	путешествие автобусом
coca	Кока-Кола
coca-cola	Кока-Кола
compétitivité	конкурентоспособность
crash	авария
dandy	денди
électrocuter	казнить на электрическом стуле
électronique	электроника
environnement	окружающая среда
eye-liner	подводка для глаз
footballeur	игрок футбольной команды
gene	ген
gentleman	джентельмен
glamour	гламур
google	Гугл
Googler	гуглить
grizzli	гризли
handball	гандбол

<i>Слово</i>	<i>Перевод</i>
hardware	аппаратные средства
jungle	джунгли
kitch	дешевка
leadership	руководство
league	лига
loser	неудачник
magazine	глянцевый журнал
manager	менеджер
mass-media	СМИ
medias	СМИ
metro	метро
micro	микрофон
mp3	музыкальный формат mp3
new-look	новый внешний вид
nylon	нейлон, нейлоновый
oversize	слишком большой размер
pancake	блин
parking	парковка
partenaire	партнер
post	почта
record	запись, рекорд
sandwich	сэндвич
scooter	скутер
score	счет
self-made-man	человек, добившийся успеха своими собственными силами
sexy	сексуальный
Shacket	куртка-рубашка
short	шорты
site	сайт
slip	нижнее белье
software	программное обеспечение
steak	стейк
stress	стресс

<i>Слово</i>	<i>Перевод</i>
supermarché	супермаркет
superstar	суперзвезда
swing	качели
telephone	телефон
timing	тайминг
T-shirt	футболка
tweet	ТВИТ
vidéo	видео
voter	ГОЛОСОВАТЬ
webcam	веб-камера
week-end	ВЫХОДНЫЕ
whisky	ВИСКИ
Xbox	игровая приставка x-box
yacht	яхта
kilt	КИЛТ
pick-up	автомобиль с кузовом пикап
cocktail-party	коктейльная вечеринка
cocktail	коктейль
bridge (m)	игра в бридж
twister	танцевать твист
strip-tease	стриптиз
tank-amphibie (m)	танк-амфибия